Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak więc ― ― Prawo święte, i ― przykazanie święte i sprawiedliwe i dobre. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że wprawdzie Prawo święte i przykazanie święte i sprawiedliwe i dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc Prawo jest święte i przykazanie jest święte, sprawiedliwe i dobre.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że Prawo święte, i przykazanie święte, i sprawiedliwe, i dobre.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że wprawdzie Prawo święte i przykazanie święte i sprawiedliwe i dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc Prawo jest święte i przykazanie jest święte, sprawiedliwe i dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak prawo *jest* święte i przykazanie *jest* święte, sprawiedliwe i dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zakon jest święty i przykazanie święte, i sprawiedliwe, i dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zakon wprawdzie święty i przykazanie święte i sprawiedliwemi dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo samo jest bezsprzecznie święte; święte, sprawiedliwe i dobre jest też przykazanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc zakon jest święty i przykazanie jest święte i sprawiedliwe, i dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Prawo jest święte i przykazanie jest święte i sprawiedliwe, i dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież Prawo jest święte, także przykazanie jest święte, sprawiedliwe i dobre. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem Prawo [jest] święte, święte też [jest], i sprawiedliwe, i dobre przykazanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo samo w sobie jest święte, przykazania też są święte, sprawiedliwe i dobre.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Święte jest zatem Prawo, święte także, sprawiedliwe i dobre jest przykazanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, закон - святий, а заповідь - теж свята, праведна, добра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że Prawo jest święte, i przykazanie jest święte oraz sprawiedliwe i dobre. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tora jest więc święta, to znaczy - przykazanie jest święte, sprawiedliwe i dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawo zatem jest świętem a także przykazanie jest święte i prawe, i dobre. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Prawo samo w sobie pozostało święte, tak jak święte, słuszne i dobre są jego przykazania. |

1. 1) <x>230 19:8</x>; <x>610 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)